

# Les poètes et écrivains lituaniens traduits en français

par Philippe Edel

Depuis le rétablissement de l'indépendance du pays en 1990, près d'une cinquantaine de poètes et écrivains lituaniens ont été traduits en français. Si très peu de romans ont été publiés, les traductions ont surtout concerné des poèmes et des nouvelles. Elles ont essentiellement paru dans le cadre de numéros spéciaux de revues littéraires (« Littératures des Pays Baltes » chez *Europe*, « Sept poètes lituaniens » chez *Poésie*, « Poètes de Lithuanie » à la *Revue des Deux Mondes* ou « La littérature lituanienne » chez *Le Croquant*) ou d'anthologies (*Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui*). L'auteur lituanien le plus prisé en France est sans conteste le poète Marcelijus Martinaitis, publié huit fois, cité dans toutes les anthologies et faisant même l'objet d'un recueil de poèmes qui lui est entièrement consacré. Le lecteur trouvera dans ce numéro un premier recensement<sup>1</sup> de l'ensemble de ces auteurs avec le titre des œuvres traduites.

**Aistis**, Jonas. *Au jardin ; Le chien du roi ; Paysage*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lituaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

**Ališanka**, Eugenijus. *Maison étrangère ; Pays ensorcelé ; Par la fenêtre ; Adieu*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Aputis**, Juozas. *Blanche blanche, la petite tache du passé*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Aputis**, Juozas. *Le cri sous la lune*. – Poème traduit du lituanien par Rūta Dapkūnaitė-Cloarec. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

---

<sup>1</sup> voir aussi : *Lire la Lituanie : Bibliographie d'ouvrages en français relatifs à la Lituanie*, dir. Philippe Edel, Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg, 1996.

**Avyzius**, Jonas. *La Grande saignée*. – Roman traduit du russe et du lituanien par Mireille Lukoševicius. – Paris : Livre Club Diderot ; Moscou : Progrès, 1976. – 616 p.

**Bakaitis**, Vytautas. *Maison de l'amitié*. – Poème traduit de l'anglais par Julius Keleras – in [Darbininkas. – Brooklyn, 1997.]

**Baltušis**, Juozas (Baltouchis, Youozas). *La saga de Youza*. – Roman traduit du russe et du lituanien par Denise Yoccoz-Neugnot et Genovaitė Kačiuškienė. – Paris : Alinéa, 1990. – 380 p.

**Daugirdas**, Romas. *La semaine ; Pur élan ; Repas de végétarien ; Association ; Epilogue ; Fait réel*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Degutyté**, Janina. *Pommiers en fleurs ; Je t'apporte le poème ; Pluie d'été*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Donelaitis**, Kristijonas. *Les bienfaits de l'automne*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

**Erlickas**, Juozas. *La voie des sommets ; Aphorismes*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

**Gavelis**, Ričardas. *Connaissez-vous bien la cible*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Geda**, Sigitas. *Printemps à Budyviškės ; Radioscopie de paysage médiéval ; Casimir à trois mains : métonymie en guise de métaphore ; Pièces d'exposition universelle ; Complainte du rossignol ; Été ; Fillette ; Poème optimiste pour un cinquantenaire ; La justice que j'ai trouvé en ce monde*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Geda**, Sigitas. *Il faut partir ; Les perdrix dans les carrières de banlieue ; Sauterelle sous la lumière du matin*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Grybauskas**, Almis. *Oasis d'orgues, oasis d'illusions ; Conversation avec Marc Chagall ; Dialogues*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Ivanauskaitė**, Jurga. *Histoire de cultiver la peur*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Ivaškevičius**, Marius. *Adieu au premier livre*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

**Jacinevičius**, Leonidas. *Lueurs de l'aube ; Le champ d'oseille*. – Romans traduits du russe par Dora Sanadzė et Colette Stoi'anov. – Moscou : Radouga, 1985, 1985. – 232 p.

**Jonynas**, Antanas. *Amitié*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Revue des Deux Mondes, n°2. – Paris, 1991.]

**Jonynas**, Antanas. *La lune roule dans les barbes du blé ; Violette d'octobre ; Parabole ; Novembre ; Tableaux blancs, tableaux noirs ; Patrie*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Kajotas**, Donaldas. *Le mendiant ; Procession ; Le passant*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

*Karvelis*, Ugnė. *Demain, il n'y aura plus de train*. Roman écrit en français (puis en lituanien pour être publié en Lituanie) – Paris : La Différence, 1991. – 322 p.

**Keršytė-Josadė**, Anelė. *Carnets de Vilnius*. Poèmes écrits en français (photographies de Arunas Baltėnas) – Vilnius : Editions R. Paknys, 2000. – 38 p.

**Kisarauskas**, Vincas. *Entretien imaginaire entre Vincas Kisarauskas et un correspondant de presse*. – Fiction traduite du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis et Olga Tamašauskienė – in [Anabase / Anabasis. – Vilnius : Alma Littera, 1997. – 96 p.]

**Kondrotas**, Saulius Tomas. *L'ombre du serpent*. Roman traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – Paris : Albin Michel, 1991. – 315 p.

**Kondrotas**, Saulius Tomas. *Le collectionneur*. – Nouvelle traduite du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Kuzmickaitė**, Vytautė. *Jeune fille ; Je n'écris pas dans les journaux*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Maccina**, Antanas (Jasmantas, Antanas). *La Giaconda ; Silence*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Maironis**. *Le Printemps*. – Poème traduit du lituanien par Michel Chicouène – in [Littérature et Péestroïka / Echos de la poésie lituanienne. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]

**Maironis**. *Le château de Trakai ; Mon pays natal ; Ma Lituanie*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

**Marcinkevičius**, Justinas. *La terre des Baltes ; Vol d'oiseau ; Eau libre ; Deux infinitifs : 1. Se taire, 2. Parler*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Marcinkevičius**, Justinas. *Femmes enceintes ; L'arrivée de la Lituanie ; Sonnet de printemps ; La rose de l'automne*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Marčenas**, Aidas. *Ars poetica ; La mort de l'ascète*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *Koukoutis parle de sa maison*. Poème traduit du lituanien par Michel Chicouène – in [Littérature et Péestroïka / Echos de la poésie lituanienne. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *Si je suis un arbre ; Je rangerai mes soirs l'un près de l'autre ; J'ai bordé les semences dans leur lit ; Avec les mains, je ne vois rien dans l'obscurité.* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Poésie en Bretagne 1989-1990. Rennes : Tombées de la nuit, 1990.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *L'âme pêcheresse de Koukoutis.* – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Revue des Deux Mondes, n°2. – Paris, 1991.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *Proximité ; Cette nuit-ci, je m'en vais aller dans les champs ; Réveil dans un champs de seigle ; Ni incendie là-bas, ni enfance.* – Poèmes traduits du lituanien par Genovaitė Dručkutė et Françoise Lesourd. – in [Paris : Polyphonie, 1992, n° 16.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *Koukoutis prend ses responsabilités ; Koukoutis en ville ; Koukoutis dans un trolley bondé ; Le dernier jour de Koukoutis ; Instructions pour casser un cerf.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *Passerelle de nuages.* – Recueil de poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – Vénissieux : Paroles d'Aube, 1997. – 72 p.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *J'ai bordé les semences dans leur lit ; Si je suis un arbre ; Voici que mon âme est encore au chômage ; Larme, ton heure n'est pas venue ; Comme une éclaircie grâce à un mot tendre ; Encore aveugle est le printemps ; Personne n'est capable ; Kukutis fustige sa propre mort.* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Martinaitis**, Marcelijus. *Album de famille trouvé dans une décharge ; Réponse à une enquête de bonnes mœurs ; Mal rasé.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

**Mekas**, Jonas. *Gel.* – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice. – in [Jonas Mekas. – Paris : Galerie nationale du Jeu de Paume, 1992. – 110 p.]

**Mekas**, Jonas. *Je ne peux plus ; Gel ; Froids ; J'ai appris la géographie* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Melnik**, Yaroslav. *Elle n'est plus seule ; Nouvelle.* – Nouvelles traduites du russe par Danguolė Melnikienė. – in [Les Alpes Vagabondes, n°30. – Gap, Hiver 1998. – 40 p.]

**Meras**, Icchokas. *La partie n'est jamais nulle.* – Roman traduit du russe par Dmitri Sesemann. – Paris : Stock, 1979. – 176 p.

**Meras**, Icchokas. *Sur quoi repose le monde ?* – Roman traduit du russe par Antoinette Mazzi. – Paris : Stock, 1980 – 179 p.

**Miežlaitis**, Eduardas. *Ma terre ; Blanc ; Inflation ; Les mains.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Miliauskaitė**, Nijolė. *Fuite ; Tableau.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

**Miliauskaitė**, Nijolė. *Tu es comme un morceau d'ambre.* – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Miliauskaitė**, Nijolė. *Couseuse de poupées ; L'été emprisonné dans une tasse ; Je flânais le long du Niémen.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

**Mykolaitis-Putinas**, Vincas. *Ballade ; A la terre ; A cet oiseau.* – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

**Nagys**, Henrikas. *Je me souviens ; N'aie pas peur du silence.* – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Nėris**, Salomėja. *Tôt le matin*. – Poème traduit du lituanien par Michel Chicouène – in [Littérature et Pérestroïka / Echos de la poésie lituanienne. – Paris : Europe n°722-723, 1989. – 222 p.]

**Nėris**, Salomėja. *Histoire de grand-mère ; Pourquoi la terre se tait ; mon prescrit ; A la source*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lithuaniens. – Paris : Poésie 92, 1992. – 126 p.]

**Nyka-Niliūnas**, Alfonsas. *Chanson de jeune fille ; Dimanche ; Ars poetica ; Aube ; Grammaire de la douleur ; Théologie de la pluie ; Tristan da Cunha ; Arbre d'Orphée ; Arbre trahi*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Papievis**, Valdas. *Un automne en province*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

**Patackas**, Gintaras. *Corps à corps avec soi*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Revue des Deux Mondes, n°2. – Paris, 1991.]

**Patackas**, Gintaras. *J'ai séjourné au ciel ; Les enfants du capitaine Homère ; Le fossoyeur*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]

**Patackas**, Gintaras. *Un beau dimanche*. – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Platelis**, Kornelijus. *Au clair de la lune ; Vision*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Pūkelevičiūtė**, Birutė. *Août*. – Poème traduit du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Savickis**, Jurgis. *La flûte*. – Nouvelle traduite du lituanien par Marielle Vitureau – in [Cahiers Lituaniens n°2. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, 2001. – 60 p.]

**Sluckis**, Mykolas. *Mon havre de nulle part*. – Roman traduit du russe et du lituanien par Mireille et Aloyzas Lukoševicius. – Moscou : Progrès, 1972. – 351 p.

**Sluckis**, Mykolas. *Le séjour de Jean-Paul Sartre en Lituanie : huit jours inoubliables, 35 ans après*. – Récit traduit du lituanien par Liudmila Edel-Matuolis et Michel Pagnier – in [Cahiers Lituanien n°1. – Strasbourg : Alsace-Lituanie, 2000. – 48 p.]

**Sruoga**, Balys. *La Forêt des Dieux* – Roman traduit du russe par Antoinette Mazzi. – Moscou : Progrès, 1968. – 363 p.

**Sruoga**, Balys. *Brumeuse*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis – in [Sept poètes lituaniens. – Paris : Poésies 92, 1992. – 126 p.]

**Sutema**, Liūne. *L'ange gardien ; Objets échoués ; Ne cours pas à sa rencontre*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Šlaitas**, Vladas. *A la merci du vent ; Brouillard*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Vaičiūnaitė**, Judita. *Terre ; Miroir noir ; Frans Hals ; Gitane*. – Poèmes traduits du lituanien par Birutė Ciplijauskaitė et Nicole Laurent-Catrice – in [Vingt poètes lituaniens d'aujourd'hui. – Nantes : Petit Véhicule, 1997. – 82 p.]

**Vaičiūnaitė**, Judita. *Le téléphone sous le ficus ; L'enfant à l'hermine ; Annonciation*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

**Vaičiūnaitė**, (Viktoria-)Judita. *Mont Napoléon ; L'enfant à l'hermine ; Parc*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis et Nicole Laurent-Catrice. – in [Les Alpes Vagabondes, n°30. – Gap, Hiver 1998. – 40 p.]

**Zingeris**, Markas. *La ronde des nations ; Les conseils de Maman ; Portrait de l'horloger ; D'après Shakespeare*. – Poèmes traduits du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Littératures des Pays Baltes. – Paris : Europe n°763-764, 1992. – 264 p.]



**Zingeris**, Markas. *Pour vous, Frau Levinson*. – Poème traduit du lituanien par Ugnė Karvelis. – in [Le Croquant n°22. – Bourg-en-Bresse, 1997. – 236 p.]

© *Cahiers Litvaniens*, 2001